

Ф. № 289

Он. № 1.

Ж. № $\frac{359}{3}$

Борис Тен

| лит. псевд. Мико-
ли Васильовича
Хомчівського |
- український на-
дзямський перекла-
дач.

| 1952 - 1967 |

ЦЕНТРАЛЬНИЙ ДЕРЖАВНИЙ АРХІВ-МУЗЕЙ
ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА УРСР

БОРИС ТЕН /МИКОЛА ВАСИЛЬОВИЧ ХОМИЧЕВСЬКИЙ/

/ 1897-1983 /

український радянський перекладач

(назва фонду)

ФОНД № 289

ОПИС № 1

(назва опису)

1952 - 1967

(крайні дати документальних матеріалів)

ПЕРЕДМОВА.

Микола Васильович Хомичевський /Борис Тен/ український радянський перекладач народився 9 грудня 1897 р. в с.Дермані поблизу Острога на Волині. Родина Хомичевських - потомствені вчителі. У 1922 році М.В.Хомичевський закінчив гуманітарний факультет Волинського ІНО. Музичну освіту здобув пізніше у Московському музично-педагогічному інституті. Одночасно з навчанням в ІНО почав викладати в середніх школах і технікумах міста. Друкуватись почав з 1923 року в журналі "Червоний шлях", там вперше були опубліковані його оригінальні й перекладні вірші за підписом Борис Тен. Проживаючи деякий час у Києві, Микола Васильович працював у видавництвах "Сяво", "Книгоспілка". В той час він багато працював над перекладами текстів до вокального репертуару столичного оперного театру, філармонії. Викладав латинську мову в Житомирському інституті іноземних мов. Учасник Вітчизняної війни. У післявоєнні роки М.В.Хомичевський деякий час завідував літературною частиною Житомирського театру, був інспектором обласного відділу мистецтв, викладав латинську мову й теорію музики в інституті іноземних мов, у педагогічному імені Франка, в музичному та культосвітньому училищах.

Б.Тен виступає головним чином як перекладач з античних і нових мов. Переклав з старогрецької - "Прометей закутий" Есхіла /1949/, "Одіссея" Гомера /1963/, "Лісістрата", "Ляби" Арістофана /1956/; з німецької - "Розбійники" і "Вільгельм Телль" Шіллера /1955/; з англійської - "Річард III" Шекспіра; з французької - поезії А.Шеньє; з польської - "Лілля Венета" /1952/; з російської - "Домик в Коломні" О.Пушкіна.

Документальні матеріали які зберігаються в архіві-музеї були передані до архіву-музею самим Б.Теном 18.XII.67 р. та 22.UП.70р.

Документальний фонд дуже малий. Складається він з перекладів "Одіссеї" Гомера, "Короля Річарда III" В.Шекспіра, перекладів з польської мови.

Внаслідок науково-технічної обробки сформовано 9 справ.

Науково-технічна обробка фонду провадилась згідно з "Методическими указаниями по работе с фондами личного происхождения", М., 1967 р.

Твір "Одіссея".

Переклад мови з старогрецької мови Б.Теном.

Візиті літературно-ознайомчий.

Виконано з використанням актири та науковця І.І.Григор'єва.

Твір "Одіссея".

Переклад мови з старогрецької мови Б.Теном.

Візиті літературно-ознайомчий.

Виконано з використанням актири та науковця І.І.Григор'єва.

Порядковий номер	ЗАГОЛОВОК ОДИНИЦІ ЗБЕРІГАННЯ	Дати початку і закінчення (крайні дати)	Кількість аркушів	Зазначи
1.	<p>Гомер. "Одіссея" Переклад поеми з старогрецької мови Б.Тена. Короткий зміст поеми, пісні першадев'ята.</p> <p align="center">Машинопис з поправками автора та зауваженнями М.Т.Рильського.</p>	1963 р.	160	
2.	<p>Гомер. "Одіссея". Переклад поеми з старогрецької мови Б.Тена. Пісні десята-шістнадцята.</p> <p align="center">Машинопис з поправками автора та зауваженнями М.Т.Рильського.</p>	1963 р.	124	
3.	<p>Гомер. "Одіссея". Переклад поеми з старогрецької мови Б.Тена. Пісні сімнадцята-двадцять четверта.</p> <p align="center">Машинопис з поправками та зауваженнями М.Т.Рильського.</p>	1963 р.	142	

Порядковий номер	ЗАГОЛОВОК ОДИНИЦІ ЗБЕРІГАННЯ	Дати початку і закінчення (крайні дати)	Кількість аркушів	Значення
4.	В.Шекспір. "Трагедія про короля Річарда III." Переклад з англійської мови Б.Тена. Рукопис.	1952	150	
5.	Бітті Стевіс. "Людина, що ніколи не вмирала". Переклад поезії з англійської мови Б.Тена. Рукопис.	/1952/	53	
6.	Хорхе Саламеа. "Викрадення Сабіня- нок". Переклад з іспанської мови Б.Тена. Рукопис.	б/д	27	
7.	Д.Словацький "Лілля Венета". Переклад з польської мови Б.Тена. Рукопис, машинопис. Док.2.	1952	113	
8.	Статті про життєвий і творчий шлях Б.Тена. Вирізки з газет.	1967	12	

Порядковий номер	ЗАГОЛОВОК ОДИННИХ ЗБЕРІГАННЯ	Дати початку і закінчення (крайні дати)	Кількість аркушів	Зазначи
9.	Афіша та запрошення на вечір присвячений 70-річчю з дня народження Б.Тена В даний опис внесено 9 /дев'ять/ справ. нач. відділу <i>Ткач</i> " <u>29</u> " <u>січня</u> 1976 р.	1967р. <i>486 арк.</i> З.М. НАЗАРЕНКО.	5	

ПЕРЕВІРЕНО в 20 10 р.

*Нач. відділу зберіг.
Ференко. ф.дс.*

В. П. Д. Харламов